

Quelle traduction littérale pour Sagesse (de Salomon) 10:5 ?

(**Contexte**) : "Elle" = la Sagesse ; "les nations confondues" = Babel ; "le juste" = Abraham ;
 "σπλάγχχν α" = hébraïsme pour רַחֲמִים (*rahamim* = compassion, tendresse, miséricorde)

LXT Wisdom 10:5 αὕτη καὶ ἐν ὁμονοίᾳ πονηρίας ἐθνῶν συγχυθέντων ἔγνω τὸν δίκαιον καὶ ἐτήρησεν αὐτὸν ἄμεμπτον θεῶ **καὶ ἐπὶ τέκνου σπλάγχχοις ἰσχυρὸν ἐφύλαξεν**

FBJ Wisdom 10:5 Et lorsque, unanimes en leur perversité, les nations eurent été confondues, c'est elle qui reconnut le juste, le conserva sans reproche devant Dieu, et le garda **fort contre** sa tendresse pour son enfant.

TOB Wisdom 10:5 Et lorsque les nations, unanimes dans le mal, furent confondues, c'est elle qui reconnut le juste, le garda irréprochable devant Dieu et lui permit d'être **plus fort que** sa tendresse pour son enfant.

(Trad. Lit.) Lorsque les nations, unanimes dans le mal, furent confondues, c'est elle qui reconnut le juste, le garda irréprochable devant Dieu, et **assez fort pour** surmonter sa tendresse envers son enfant.

(Pierre Giguët) C'est elle qui, lorsque toutes les nations furent unies en un même esprit de malice, choisit le juste, et le garda pur devant Dieu, et le **fortifia selon** les entrailles de sa tendresse pour son fils.